

捐贈我收藏的臺灣南島語言研究資料

Donating My Collection of Formosan Language Materials

李壬癸 (Paul Jen-kuei Li) *

編按：國家圖書館負有完整保存國家圖書文獻的歷史使命，亦肩挑為學術競爭力向下紮根的奠基任務。自開館以來，幸賴公私機關及社會人士慷慨捐贈豐富而多樣的書刊文獻，得使館藏質量顯著躍升，方便廣大民眾利用參考。近幾年來並致力與研究單位進行多方合作與交流，藉此徵集到許多名儒學者的手稿與藏書。這些珍貴學術資產的入藏，不僅為國圖館藏再添新翼，並厚植精進國家整體的學術競爭力！對於徵集入館的各類珍貴書刊、文獻，國家圖書館均予悉心安排良善的典藏空間，並將入藏的書目資料完整建檔提供捐贈者，同時開放各界免費查詢利用；若為手稿或舊籍，則於整理後同步予以數位化，俾利完善、永續保存紙本與數位資源；未來更將於臺南市設置「國家圖書館南部分館暨國家聯合典藏中心」，入藏的珍貴書刊皆能獲得具有國際水準之人類文化遺產保存環境，兼可加值展現文化保存的永續與應用價值。

學術發展是國家競爭力的標竿展現，必須仰賴專業菁英的領頭與牽成，而教授們不但是國家百年大計的基石；浸淫學術專長、研究所需而蒐羅的主題藏書，更猶如「春雨」、「金針」能沾溉士林，化育學子！國家圖書館於 111 年 8 月 31 日舉辦臺灣南島語研究宗師李壬癸院士研究資料及藏書捐贈儀式。本刊特刊登李壬癸院士、何大安院士當天之演講稿，以饗學界。

一、前言

臺灣南島語言調查研究工作至今已有一百多年的歷史，所累積的研究成果相當可觀，已可以充分證明它們就是臺灣最有學術價值的文化資產。臺灣各種人文社會科學研究領域，南島語言學研究在國際學術界可以佔有一席之地。臺灣要國際化，南島語言學絕對是值得繼續耕耘的領域，資料不可缺。

我個人從事南島語言調查研究工作至今也已超過半個世紀了。1968 年 6 月我就到南太平洋 New Hebrides 群島（今萬那杜）去調查當地的語言，1970 年 7 月起我開始調查臺灣南島語言，至今整整有 54 年。我所累積的



李壬癸院士（右）學術研究資料捐贈儀式，曾淑賢館長代表受贈

* 作者係中央研究院院士。

研究資料也可說相當不少，除了書籍，還有田野筆記、錄音、照相、稿件、電腦檔案以及過去各種研究資料的影印本，擺滿了我的研究室。除了本人蒐集的各種臺灣南島語言資料，我也有荷蘭時期及日治時期語言學者小川尚義和淺井惠倫（約 1900-1940 年代）以及戰後土田滋（1960-2004）較重要的各種臺灣南島語言資料。國內大概沒有別人具有這麼完整的資料。有關臺灣南島語言的學位論文，博士論文接近 80 篇，碩士論文 200 多篇，我也有一半以上。

如果我的研究工作還有些微貢獻的話，必須跟很多人分享。我的師長、同事、工作團隊（包含學生和助理），尤其是許多原住民朋友，若沒有他們的熱誠和無私奉獻，我就不可能完成那些研究工作。

我大半輩子都在中央研究院工作，原先是打算把我的研究資料都捐給中研院圖書館。可是他們只要現有館藏所缺少的書籍，其它資料一概不收。我再怎麼珍惜，也是無可奈何的事。幸而史語所同事黃寬重教授了解我研究資料的重要性，建議我全部捐給國家圖書館。他曾經擔任過該館館長，認識現任曾淑賢館長。今年 7 月他找我談此事，我滿口答應，他就安排於 7 月 20 日我們一起到國圖跟曾館長面談，相談甚歡，初步決定由我分批交件。8 月 31 日在國圖舉行簡單而隆重的捐贈儀式。

二、珍惜各時期各種研究資料

凡是愛做研究的人都很珍惜他的研究資料：書籍、辭典、田野筆記、稿件、書信、照片、錄音等。小川尚義於 1936 年從臺北帝國大學退休回到日本之後，他仍然繼續做臺灣南島語言研究。既然無法再做田野調查，他就對西拉雅（Siraya）和法佛朗（Favorlang）這兩種文獻資料下工夫，累積了不少很有價值的研究成果。我利用他那一批資料，進一步整理分析並發表了兩部專書：《新港文書研究》（Li, 2010），《法佛朗文本分析》（Li, 2019），以及編輯出版了兩部專書（Ogawa, 2003, 2006）。二次世界大戰末期，美軍空襲轟炸日本，小川疏散到鄉下去，一直很珍惜和妥善收藏他那些研究資料，才沒有毀於砲火，幸而大都保存了下來。他於 1947

年去世之後，全部由淺井惠倫取得收藏；淺井於 1969 年去世之後，他們兩人的臺灣南島語言研究資料大部分都由東京外國語大學收藏（參見 Tsuchida et al, 2005），一部分由名古屋人類學研究所收藏（Li, 2000）。擁有淺井的田野筆記，我才能順利完成《宜蘭縣南島民族與語言》（Li, 1996）那部專書的第四、第五兩章，另外又出版了一部專書 *Text of the Trobiawan Dialect of Basay*《巴賽族社頭方言傳說歌謠集》（Li, 2014），期刊論文〈巴賽語的地位〉（Li, 2001）等。

戰後日本學者土田滋對各種臺灣南島語言的主要方言都做了全面性的調查研究，他的研究資料也都捐贈給東京外國語大學。利用他的資料我最近也才發表了一篇期刊論文（Li and Tsuchida, 2022）和撰成一部專書的部分（Li, to appear）。

我擁有的各種臺灣南島語言資料，包括從荷蘭時代的 Gravius（1661, 1662），日治時代的小川尚義和淺井惠倫，中華民國時代（1950 年代至今）。重要的書籍、期刊或專書論文、碩博士論文，我大都有了。即使還不完整，臺灣大概沒有人收藏比我更完整的臺灣南島語言研究資料。

語言研究資料要累積，研究工作要傳承，才會一直向前推進。臺灣南島語言的調查研究狀況正是如此。就這個學術領域而言，直到目前為止，我們臺灣可以算是很幸運的。假如珍貴的研究資料被銷毀，情何以堪？

我跟五位同行把國際南島語言權威學者 Robert Blust 的專書 *The Austronesian Languages* 翻譯為中文《南島語言》，今年 6 月才剛在聯經出版。我跟齊莉莎（Elizabeth Zeitoun）編輯和撰寫的 *Handbook of Formosan Languages*（《臺灣南島語言手冊》），動員了三十多位南島語言學者撰稿，涵蓋所有臺灣南島語言各層次（語音、音韻、構詞、詞彙、句法）和不同角度（共時和貫時），共有 60 多篇論文，編者和作者都花上很多時間，一再修訂補充。前後費時四年，今年年底前可以全部完成，明年將在 Brill 正式出版，含線上和紙本。這套書可以說是我們窮畢生之力都想要完成的一部巨著，其學術價值絕無可疑，相信將來對南島語言學界會影響深遠。這可以說是我最大的心願。

三、分批移交研究資料和重要文物給國圖

(一) 第一批：8月2日

1. 聘書：包括中央研究院、臺灣大學、清華大學（含講座教授）、臺灣師範大學（講座教授）、政治大學、教育部（學審會、大學評鑑）、國科會（諮議委員）。
2. 獎狀和證書：國科會傑出獎及傑出特約研究員獎、教育部學術獎及本土語言著作獎、行政院傑出科技榮譽獎、總統府總統科學獎及聘書、中央研究院院士證等。國外有美國語言學會榮譽會士（Honorable Member of the Linguistic Society of America）、臺美基金會傑出人才成就獎。



李壬癸院士證書

(二) 第二批：8月10日

1. 專書 16 部：其中 14 部是本人著作的專書，兩部是編輯的專書（原作者小川尚義）。
2. 卡帶：包括日治時期（1）淺井惠倫錄製的臺灣原住民族歌謠和傳說故事；（2）土田滋 1969 年所錄的 Saaroa texts & songs, Kananavu texts & songs, Kavalan（北里臘管）；（3）李壬癸所錄幾種語言的 texts and songs。
3. 幻燈片：李壬癸拍攝或收藏的 1962 年 Ann Arbor；1963 年美東到美西；1968 年南太平洋 New Hebrides 群島；1969 年 Guam 關島，Truk, Ponape。
4. 底片。
5. 李壬癸著作目錄及個人簡介。



李壬癸院士捐贈專書

(三) 第三批：8月19日

1. 獎座、獎牌：總統科學獎、行政院傑出科技榮譽獎、教育部本土語言傑出貢獻獎／終身奉獻獎、國科會傑出特約研究員獎、教育部／原民會書寫系統有功、1997 年臺灣本土好書、特等服務獎章；臺美基金會獎（Ken John Wang Humanities Award, Taiwanese American Foundation）。
2. 畢業證書：小學、中學（初中、高中）、大學、陸軍步兵學校、美國密西根大學碩士、夏威夷大學博士。
3. 教授證書：講師、副教授、教授。

(四) 第四批：9月20日

1. 清代臺灣各地區各種古文書專輯，二十幾種，共三十多冊。
2. 《臺灣地名辭書》，卷 1-21；洪敏麟：《臺灣舊地名之沿革》，第一、二冊上、下冊。
3. 《考古人類學》期刊：第一期（1953）至第六十一期（2003）。

(五) 第五批：10月4日

《中研院史語所集刊》第一本（1928）至第八十本（2010）。

(六) 第六批：10月28日

1. 東京外國語大學亞非語言文化研究所出版品：專書、期刊。
2. 李壬癸田野筆記，Amis, Atayal, Bunun, Kavalan, Pazeh, Paiwan, Puyuma，以上先送國圖掃描。

四、參考書目

Gravius, Daniel

- 1661 *Het Heylige Euangelium Matthei en Johannis Ofte Hagnau Ka D'llig Matiktik, Ka na sasoulat ti Mattheus, ti Johannes appa. Overgeset inde Formosaansche tale, voor de Inwoonders van Soulang, Mattau, Sinckan, Bacloan, Tavocan en Tevorang* [The Holy Gospels of Matthew and John. Translated into the Formosan language for the inhabitants of Soulang, Mattau, Sinckan, Bacloan, Tavocan and Tevorang]. Amsterdam: Michiel Hartogh.
- 1662 *Patar ki Tha'-msing-an ki Christang, ka Taukipapatar-en-ato tmaeu'ug tou Sou Ka MAKKA-SIDEIA, 't Formulier des Christendoms Met de Verklaringen van dien, Inde Sideis-Formosaansche Tale* [The Formulary of Christianity with Explanations (of it), in the Sideia Siraya)-Formosan language]. Amsterdam: Michiel Hartogh.

Li, Paul Jen-kuei (李壬癸)

- 1996 《宜蘭縣南島民族與語言》。宜蘭：宜蘭縣政府。
- 2000 “Formosan Language Materials by Ogawa at Nanzan University.” 《臺灣史研究》 5.2:147-158. Also appeared as 〈南山大學所藏小川尚義による臺灣原住民諸語資料〉，《南山大學人類學研究所通信》 No. 8:2-7.
- 2001 〈巴賽語的地位〉，《語言暨語言學》 2.2:155-171。
- 2010 《新港文書研究》。《語言暨語言學》專刊系列之 39，

中央研究院語言學研究所。

- 2014 *Texts of the Trobiawan Dialect of Basay*. Asian and African Lexicon Series 56. Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Pacific, Tokyo University of Foreign Studies.
- 2019 *Text Analysis of Favorlang*. Language and Linguistics Monograph Series Number 61. Institute of Linguistics, Academia Sinica.
- Book review by Chia-jung Pan. *Oceanic Linguistics* 59.1/2:480-485.
- Li, Paul Jen-kuei and Shigeru Tsuchida (李壬癸，土田滋)
- 2022 “Subclassification of Amis dialects.” 《臺灣語文研究》 17.1:93-116.
- Ogawa, Naoyoshi (小川尚義)
- 2003 *English-Favorlang Vocabulary*, edited by Paul Li. Asian and African Lexicon Series No.43, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
- 2006 《臺灣蕃語蒐錄》，edited by Paul Jen-kuei Li and Masayuki Toyoshima. Asian and African Lexicon Series No.49. Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies. Pp.714.
- Tsuchida, Shigeru et al.
- 2005 《小川尚義、淺井惠倫台灣資料研究》。東京：東京外國語大學アジア・アフリカ言語文化研究所。



「李壬癸院士學術研究文獻資料捐贈儀式」全體與會貴賓合影